

Colloque international

MODERNITÉS CONNECTÉES

**QUÉBEC-ALLEMAGNE 1900-
2000.**

**TRANSFERTS LITTÉRAIRES,
CULTURELS ET INTELLECTUELS**

DEUTSCHLAND

23-24 novembre 2023
Universität des Saarlandes

23/11 : Graduate Center, C9 3
24/11 : Science Park Saar 2, D1 2

DEUTSCHER PAVILLON MONTREAL

**Organisé par Robert Dion (U du Québec à
Montréal), Louise-Hélène Filion (U of Michigan) et
Hans-Jürgen Lüsebrink (U des Saarlandes)**

Programme

JOUR 1 – 23 novembre 2023

Universität des Saarlandes, Campus, Graduate Center, Bâtiment C9 3

- 9h00-10h00 Stefanie HABERZETTL, doyenne de la Faculté de Philosophie de l'Université de la Sarre
Mot de bienvenue
- Robert DION/Louise-Hélène FILION/Hans-Jürgen LÜSEBRINK
Mot de bienvenue et introduction
- Astrid FELLNER/Hans-Jürgen LÜSEBRINK
Ouverture du Centre d'Études Canadiennes et Québécoises de l'Université de la Sarre/Center for Canadian and Québec Studies at Saarland University
- Benedikt MIKLÓS (Délégation générale du Québec, München)
« Le Québec, ses relations internationales et ses liens avec les pays germanophones »

Section 1

Présidente de séance : Louise-Hélène FILION

- 10h00-10h30 Hélène DESTREMPES (Moncton)
« "Une force lente qui dure" : l'Allemagne à la croisée des temps dans les carnets de voyage de Gustave Lanctôt »
- 10h30-11h00 Dagmar SCHMELZER (Regensburg)
« Modernités parallèles et croisées au sein de l'Expo 67. La mise en valeur du Québec et le regard sélectif allemand à partir de l'analyse de deux films documentaires »
- 11h00-11h20 Discussion
- 11h20-11h35 Pause-café

Section 2

Présidente de séance : Hélène DESTREMPES

- 11h35- Christoph VATTER (Jena)
12h05 « POW – passeurs interculturels ? Analyse d'un médiateur ambivalent dans les transferts culturels entre le Québec et l'Allemagne »
- 12h05- Sophie BOYER (Sherbrooke)
12h35 « Berlin Chantiers, Berlin Charniers : traumatismes passés et présents dans la mise en scène de Brigitte Haentjens d'*Une femme à Berlin* »
- 12h35- Discussion
12h55
12h55- Pause-déjeuner
14h15

Section 3

Président de séance : Christoph BARMEYER

- 14h15- Florian LISSON/Hans-Jürgen LÜSEBRINK (Saarbrücken)
14h45 « Lothar Baier et le Québec – positionnements intellectuels et contre-discours »
- 14h45- Louise-Hélène FILION (Ann Arbor)
15h15 « Un médiateur qui dépouille : Hans-Jürgen Greif entre l'Allemagne, les cultures anglophones et le Québec dans *Insoumissions* »
- 15h15- Discussion
15h35
15h35- Pause-café
15h50

Section 4

Président de séance : Christoph VATTER

- 15h50- Marina Ortrud HERTRAMPF (Passau)
16h20 « Redécouvrir l'Allemagne. Un récit de voyage culturel pour les jeunes Québécois »
- 16h20- Viktoria Sophie LÜHR (Paris)
16h50 « L'interculturalisme à l'allemande – entre « Fördern und Fordern » et valorisation de la diversité culturelle »
- 16h50- Christoph BARMEYER (Passau)
17h20 « Alphonse Desjardins : entrepreneur social et médiateur interculturel entre le Québec et l'Europe »
- 17h20- Discussion
17h50
- 19h00- Hélène FRÉDÉRICK (Québec/Paris)
20h30 Lecture-conférence (à l'Institut d'études françaises, Villa Europa), suivie d'une discussion : « Lier et dénouer : l'Allemagne comme tiers-lieu littéraire »
- 20h30 Buffet
-

JOUR 2 — 24 novembre 2023

Universität des Saarlandes, campus, Science Park Saar 2, bâtiment
D1 2

Section 1

Présidente de séance : Sophie BOYER

- 9h00- 9h30 Charlotte KAISER (Jena)
« Je me souviens... des mouvements queer au Québec et en Allemagne et de leurs mémoires communautaires : interconnexions, théories en traduction et défis partagés »
- 9h30- 10h00 Astrid FELLNER (Saarbrücken)
« The German Cohen : Local Appropriations of Leonard Cohen in Germany »
- 10h00- 10h20 Discussion
- 10h20- 10h35 Pause-café

Section 2

Président de séance : Hans-Jürgen LÜSEBRINK

- 10h35- 11h05 Robert DION (Montréal)
« Marie-Élisabeth Morf et Louis Bouchard, médiateurs »
- 11h05- 11h35 Susanne GREILICH (Regensburg)
« "L'épaisseur des narrations" : intertextualité et médiation de la culture allemande dans *Un roman d'Allemagne* de Régine Robin »
- 11h35- 11h55 Discussion
- 11h55- 13h00 Pause-déjeuner

Section 3

Président de séance : Robert DION

- 13h00- Doris EIBL (Innsbruck)
13h30 « Suzanne Jacob lectrice d'Ingeborg Bachmann »
- 13h30- Ursula MOSER (Innsbruck)
14h00 « La présence de l'Allemagne dans *Théo à jamais* de Louise Dupré »
- 14h00- Discussion
14h20
- 14h20- Pause-café
14h35
- 14h35- Judith LAMBERTY (Saarbrücken)
15h05 « La circulation des œuvres des auteur·e·s québécois·e·s en Allemagne : Aki Shimazaki et Kim Thúy »
- 15h05- Alex DEMEULENAERE (Metz)
15h35 « Regards croisés. L'échange épistolaire entre Catherine Mavrikakis (Québec) et Pierre Jarawan (Allemagne) »
- 15h35- Discussion
15h55
- 15h55- Conclusions et mot de la fin
16h15
- 17h00- En coopération avec le Frankreichzentrum de l'Université de la Sarre :
19h00 Lecture-conférence (à la Universitätsbuchhandlung Bock & Seip, Universität des Saarlandes, Campus) par l'écrivaine Louise DUPRÉ (Montréal) et sa traductrice Ursula MOSER (Innsbruck).

Le colloque est soutenu par :

Arbeitsstelle für Interkulturelle Québec-Studien und Nordamerikanische Frankophonie
de l'Université de la Sarre

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), à travers un programme de
coopération géré par le Centre Canadien d'Études Allemandes et Européennes (CCEAE)
de l'Université de Montréal

« Internationalisierungsfonds » de l'Université de la Sarre

Association Internationale des Études Québécoises (AIÉQ)

Alexander von Humboldt-Stiftung (AvH)

Centre Interuniversitaire sur la Littérature et la Culture Québécoises (CRILCQ) à
l'Université du Québec à Montréal (UQAM)

Frankreichzentrum (Pôle France) de l'Université de la Sarre

Institut d'Études Françaises (IEF) de l'Université de la Sarre



Assistant pour l'organisation du colloque :

Florian Lisson M. A. (florian.lisson@uni-saarland.de)

Design du programme et de l'affiche : Carla Dalbeck M. A.